

ULYSSES, ULISSES

ULYSSES

JAMES JOYCE¹
(1922)

Chapter 01 – Telemachus (lines 1 – 55, pages 3 – 4)

* Stately, plump Buck Mulligan came from the stairhead, bearing a bowl of lather on which a mirror and a razor lay crossed. A yellow dressinggown, ungirdled, was sustained gently behind him on the mild morning air. He held the bowl aloft and intoned:

– *Introibo ad altare Dei.*

Halted, he peered down the dark winding stairs and called out coarsely:

– Come up, Kinch! Come up, you fearful Jesuit!

Solemnly he came forward and mounted the round gunrest. He faced about and blessed gravely thrice the tower, the surrounding land and the awaking mountains. Then, catching sight of Stephen Dedalus, he bent towards him and made rapid crosses in the air, gurgling in his throat and shaking his head. Stephen

ULISSES

JOÃO PALMA-FERREIRA²
(1989)

[1] (páginas 29 – 31)

POMPOSO, roliço, Buck Mulligan, veio do alto da escada, trazendo uma tigela com espuma de barbear, na qual se cruzavam, em cima, um espelho e uma navalha. O roupão amarelo, solto, sustinha-o por detrás, gentilmente, a brisa suave da manhã. Ergueu a tigela e entoou:

– *Introibo ad altare Dei.*

Detendo-se, perscrutou até ao fundo a escura escada em caracol e chamou com rudeza:

– Suba, Kinch! Suba, seu jesuíta covarde!

Avançou com solenidade e trepou para a redonda plataforma de tiro. Olhou-os e com gravidade abençoou três vezes a torre, o campo circundante e as montanhas que despertavam. Depois, avistando Stephen Dedalus, inclinou-se para ele e traçou no ar rápidas cruces, gorgolejando com a garganta e abanando a cabeça.

¹ JOYCE, James. *Ulysses*. (GABLER, Hans Walter, ed.; MELCHIOR, Claus & STEPPE, Wolfhard, cols.). New York: Vintage Books, 1986.

² JOYCE, James. *Ulisses*. Tradução e Nota de João Palma-Ferreira. Lisboa: Livros do Brasil, 1989.

Dedalus, displeased and sleepy, leaned his arms on the top of the staircase and looked coldly at the shaking gurgling face that blessed him, equine in its length, and at the light untousured hair, grained and hued like pale oak.

Buck Mulligan peeped an instant under the mirror and then covered the bowl smartly.

– Back to barracks, he said sternly.

He added in a preacher's tone:

– For this, O dearly beloved, is the genuine christine: body and soul and blood and ouns. Slow music, please. Shut your eyes, gents. One moment. A little trouble about those white corpuscles. Silence, all.

He peered sideways up and gave a long slow whistle of call, then paused awhile in rapt attention, his even white teeth glistening here and there with gold points. Chrysostomos. Two strong shrill whistles answered through the calm.

– Thanks, old chap, he cried briskly. That will do nicely. Switch off the current, will you?

He skipped off the gunrest and looked gravely at his watcher, gathering about his legs the loose folds of his gown. The plump shadowed face and sullen oval jowl recalled a prelate, patron of arts in the middle ages. A pleasant smile broke quietly over his lips.

– The mockery of it! he said gaily. Your absurd name, an ancient Greek!

He pointed his finger in friendly jest and went over to the parapet, laughing to himself. Stephen Dedalus stepped up, followed him wearily halfway and sat down on the edge of the gunrest, watching him still as he propped his mirror on the

Stephen Dedalus, aborrecido e sonolento, apoiou os braços no cimo do corrimão e olhou com frieza aquele rosto gorgolhante que o abençoava, cavalgar no comprimento e o cabelo claro sem tonsura, fibroso e matizado como um pálido carvalho.

Buck Mulligan contemplou-se um instante, por baixo, no espelho e logo voltou a tapar a tigela com vivacidade.

– Volta para o quartel! – disse com severidade.

E, em tom de prédica, acrescentou:

– Porque isto, ó bem amados, é a Cristina autêntica: corpo e alma e sangue e chagas. Por favor, música lenta. Fechai os olhos, ó cavalheiros. Um momento. Há um pequeno problema com estes glóbulos brancos. Todos em silêncio!

Perscrutou as alturas, meio de lado, e soltou um longo e lento assobio, como quem chama; depois deteve-se, por uns momentos, em concentrada atenção, os dentes brancos e alinhados a brilhar aqui e ali em pontos de ouro. Crisóstomos. Dois assobios fortes e estridentes responderam através da calmaria.

– Obrigado, meu caro – gritou com animação. – Isto assim vai ótimo. Corta a corrente, queres?

Desceu, de um pulo, da plataforma de tiro e olhou gravemente o seu observador, apanhando, com as pernas, as abas soltas do roupão. A rotunda cara sombreada e o queixo, carrancudo e oval, lembravam um prelado, protector das artes, na Idade Média. Um sorriso divertido aflorou-lhe tranquilamente os lábios.

– A piada que há nisso! – disse alegremente. – Esse seu nome absurdo, em grego antigo!

Num gesto amistoso, apontou-o com o dedo e dirigiu-se para o parapeito, a rir-se para si próprio. Stephen Dedalus subiu os degraus, acompanhou-o fatigadamente até meio caminho e sentou-se na borda da plataforma de tiro, olhando-o tranquilamente

parapet, dipped the brush in the bowl and lathered cheeks and neck.

Buck Mulligan's gay voice went on.

– My name is absurd too: Malachi Mulligan, two dactyls. But it has a Hellenic ring, hasn't it? Tripping and sunny like the buck himself. We must go to Athens. Will you come if I can get the aunt to fork out twenty quid?

He laid the brush aside and, laughing with delight, cried:

– Will he come? The jejune jesuit.

Ceasing, he began to shave with care.

– Tell me, Mulligan, Stephen said quietly.

– Yes, my love?

– How long is Haines going to stay in this tower?

Buck Mulligan showed a shaven cheek over his right shoulder.

– God, isn't he dreadful? he said frankly. A ponderous Saxon. He thinks you're not a gentleman. God, these bloody English! Bursting with money and indigestion. Because he comes from Oxford. You know, Dedalus, you have the real Oxford manner. He can't make you out. O, my name for you is the best: Kinch, the knifeblade.

enquanto ele apoiava o espelho no parapeito, mergulhava o pincel na tigela e ensaboava as faces e o pescoço.

A voz alegre de Buck Mulligan continuou:

– Também o meu nome é absurdo: Malachi Mulligan, dois dactilos. Mas tem um som helénico, não tem? Saltitante e cheio de sol, como um cabrito. Temos de ir a Atenas. Vem comigo, se eu arrancar umas vinte librinhas à tia?

Pôs o pincel de lado e, rindo com delícia, gritou:

– E virá ele? O jesuíta maçador!

Interrompeu-se e começou a barbear-se cuidadosamente.

– Diga-me, Mulligan – disse Stephen com serenidade.

– O quê, meu amor?

– Por quanto tempo vai Haines ficar nesta torre?

Buck Mulligan mostrou a face barbeada sobre o ombro esquerdo.

– Meu Deus, é terrível, não é? – disse com franqueza. – Um saxão tedioso. Ele acha que você não é um cavalheiro. Oh Deus, esses estuporados ingleses! A rebentar de dinheiro e de indigestão. Só porque vem de Oxford. Você, Dedalus, você é que tem o verdadeiro toque de Oxford. Ele não sabe compreendê-lo. Oh, o nome que lhe dou, a si, é o melhor: Kinch, lâmina de faca.

Chapter 03 – Proteus
(lines 1 – 9; 216 – 244, pages 31; 36)

* Ineluctable modality of the visible: at least that if no more, thought through my eyes. Signatures of all things I am here to read, seaspawn and seawrack, the nearing tide, that rusty boot. Snotgreen, bluesilver, rust: coloured signs. Limits of the diaphane. But he adds: in bodies. Then he was aware of them bodies before of them coloured. How? By knocking his sconce against them, sure. Go easy. Bald he was and a millionaire, *maestro di color che sanno*. Limit of the diaphane in. Why in? Diaphane, *adiaphane*. If you can put your five fingers through it it is a gate, if not a door. Shut your eyes and see.

(...)

Noon slumbers. Kevin Egan rolls gunpowder cigarettes through fingers smeared with printer's ink, sipping his green fairy as Patrice his white. About us gobblers fork spiced beans down their gullets. *Un demi setier!* A jet of coffee steam from the burnished caldron. She serves me at his beck. *Il est irlandais. Hollandais? Non fromage. Deux irlandais, nous, Irlande, vous savez? Ah oui!* She thought you wanted a cheese *hollandais*. Your postprandial, do you know that word? Postprandial. There was a fellow I knew once in Barcelona, queer fellow, used to call it his postprandial. Well: *slainte!* Around the slabbed tables the tangle of wined breaths and grumbling gorges. His breath hangs over our sauce-stained plates, the green fairy's fang thrusting between his lips. Of Ireland, the Dalcassians, of hopes, conspiracies, of Arthur

[3]
(páginas 65; 71 – 72)

INELUTÁVEL modalidade do visível: pelo menos, se não mais, pensado através dos meus olhos. Estou aqui para ler as assinaturas de todas as coisas, ovas e sargaços, a maré que se aproxima, essa bota corroída. Verderanho, azul de prata, ferrugem: sinais coloridos. Limites do diáfano. Mas acrescenta: nos corpos. Então é porque tinha consciência deles, corpos, antes deles, coloridos. Como? Batendo com a cachimónia contra eles, é claro. Devagar. Calvo era ele e milionário, *maestro di color che sanno*. Limite do diáfano em. Por quê em? Diáfano, *adiáfano*. Se podes meter os cinco dedos através, é um portão, se não é uma porta. Fecha os olhos e vê.

(...)

O meio-dia dormita. Kevin Egan enrola cigarros de pólvora entre os dedos manchados com tinta de imprimir, beberricando a sua fada verde tal como Patrice a sua branca. À nossa volta, comilões enfiam garfadas de feijão picante pelo gasganete abaixo. *Um demi setier!* Um jacto de vapor de café da brunida caldeira. Ela serve-me a um aceno dele. *Il est irlandais. Hollandais? Non fromage. Deux irlandais, nous, Irlande, vous savez? Ah, oui!* Julgou que tu querias um queijo *hollandais*. O teu postprandial, conheces essa palavra? Postprandial. Houve um tipo que conheci uma vez em Barcelona, um tipo singular, que costumava chamar-lhe o seu postprandial. Bem: *slainte!* À volta das mesas ladri-lhadas, a confusão de hálitos avinhados e de gorjas a roncar. O seu respirar pende sobre os nossos pratos enodoados de molho, o

Griffith now, AE, pimander, good shepherd of men. To yoke me as his yokefellow, our crimes our common cause. You're your father's son. I know the voice. His fustian shirt, sanguineflowered, trembles its Spanish tassels at his secrets. M. Drumont, famous journalist, Drumont, know what he called queen Victoria? Old hag with the yellow teeth. *Vieille ogresse* with the *dents jaunes*. Maud Gonne, beautiful woman, *La Patrie*, M. Millevoeye, Félix Faure, know how he died? Licentious men. The *froeken*, *bonne à tout faire*, who rubs male nakedness in the bath at Upsala. *Moi faire*, she said, *tous les messieurs*. Not this *monsieur*, I said. Most licentious custom. Bath a most private thing. I wouldn't let my brother, not even my own brother, most lascivious thing. Green eyes, I see you. Fang, I feel. Lascivious people.

The blue fuse burns deadly between hands and burns clear. Loose tobaccoshreds catch fire: a flame and acrid smoke light our corner. Raw facebones under his peep of day boy's hat. How the head centre got away, authentic version. Got up as a young bride, man, veil orangeblossoms, drove out the road to Malahide. Did, faith. Of lost leaders, the betrayed, wild escapes. Disguises, clutched at, gone, not here.

dente verde de fada a furar-lhe entre os lábios. Da Irlanda, os Dalcassianos, de esperanças, conspirações, de Arthur Griffith agora, AE, pimander, bom pastor de homens. Para me jungir como seu companheiro de jugo, os nossos crimes, a nossa causa comum. És o filho de teu pai. Conheço a voz. A camisa de fustão, com flores cor de sangue, faz tremer, aos seus segredos, as borlas espanholas. Monsieur Drumont, jornalista famoso, Drumont, sabe o que é que ele chamou à rainha Vitória? Bruxa velha com dentes amarelos. *Vieille ogresse* com os *dents jaunes*. Maud Gonne, bela mulher, *la Patrie*, Monsieur Millevoeye, Félix Faure, sabem como é que ele morreu? Homens licenciosos. A *froeken*, *bonne à tout faire*, que fricciona a nudez masculina no banho em Upsala. *Moi faire*, diz ela, *tous les messieurs*. Não este *monsieur*, disse eu. Costumes muito licenciosos. O banho é uma coisa muito privada. Eu não deixaria o meu irmão, nem mesmo o meu irmão, coisa muito lasciva. Olhos verdes, eu vejo-vos. Dentes, sinto-os. Gente lasciva.

A isca azul arde moribunda entre as mãos e arde clara. Soltas fiapas de tabaco pegam fogo: uma chama e um fumo acre iluminam o nosso canto. Duros ossos da cara sob o chapéu de conspirador. Como fugiu o cabecilha, versão autêntica. Vestido como uma jovem noiva, homem, véu, flores-de-laranja, saiu pela estrada de Malahide. Fez assim, verdade. De chefes perdidos, os atraídoados, fugas espantosas. Disfarces, apanhados, fugidos, não aqui.

Chapter 08 – Lestrygonians
(lines 741 – 755, pages 140 – 141)

Sardines on the shelves. Almost taste them by looking. Sandwich? Ham and his descendants mustered and bred there. Potted meats. What is home without Plumtree's potted meat? Incomplete. What a stupid ad! Under the obituary notices they stuck it. All up a plumtree. Dignam's potted meat. Cannibals would with lemon and rice. White missionary too salty. Like pickled pork. Expect the chief consumes the parts of honour. Ought to be tough from exercise. His wives in a row to watch the effect. There was a right royal old nigger. Who ate or something the somethings of the reverend Mr MacTrigger. With it an abode of bliss. Lord knows what concoction. Cauls mouldy tripes windpipes faked and minced up. Puzzle find the meat. Kosher. No meat and milk together. Hygiene that was what they call now. Yom Kippur fast spring cleaning of inside. Peace and war depend on some fellow's digestion. Religions. Christmas turkeys and geese. Slaughter of innocents. Eat drink and be merry. Then casual wards full after. Heads bandaged. Cheese digests all but itself. Mity cheese.

[8]
(página 205)

Sardinhas na montra. Quase que as saboreio só de olhá-las. Sanduíche? Presunto e os seus descendentes amostardados e reproduzidos. Carnes de conserva. O que é o lar sem a carne enlatada Plumtree? Incompleto. Que anúncio estúpido! E espetam-no debaixo da necrologia. Todos em cima de uma ameixeira. A carne enlatada de Dignam. Os canibais acompanhariam com limão e arroz. O missionário branco é muito salgado. Como o porco de salmoura. Suponho que o chefe consome as partes de honra. Deve ser duro por causa do exercício. As esposas em fila para ver o efeito. *Havia urna vez um velho negro majestoso. Que comeu ou uma coisa ou algumas coisas do reverendo Senhor MacTrigger.* Uma antecâmara da beatitude. Deus sabe que misturada. Membranas, tripas bolorentas, traqueias enroladas e picadas. Um quebra-cabeças para encontrar a carne. Kosher. Nada de carne e de leite juntos. Higiene é o que lhe chamam agora. Yom Kippur, limpeza rápida da Primavera por dentro. A paz e a guerra dependem da digestão de um gajo qualquer. Religiões. Perús e patos de Natal. Matança de inocentes. Coma, beba e fique alegre. Depois são as enfermarias de urgência que ficam cheias. Cabeças entapadas. O queijo digere tudo excepto a si próprio. Poderoso queijo.

Chapter 11 - Sirens
(lines 1 – 63, pages 210 – 211)

* Bronze by gold heard the hoofirons, steelyringing.

Imperthnthn thnthnthn.

Chips, picking chips off rocky thumbnail, chips.

Horrid! And gold flushed more.

A husky fifenote blew.

Blew. Blue bloom is on the.

Goldpinnacled hair.

A jumping rose on satiny breasts of satin, rose of Castille.

Trilling, trilling: Idolores.

Peep! Who's in the... peepofgold?

Tink cried to bronze in pity.

And a call, pure, long and throbbing. Longindying call.

Decoy. Soft word. But look: the bright stars fade. Notes
chirruping answer.

O rose! Castille. The morn is breaking.

Jingle jingle jaunted jingling.

Coin rang. Clock clacked.

Avowal. Sonnez. I could. Rebound of garter. Not leave thee.
Smack. La cloche! Thigh smack. Avowal. Warm. Sweetheart,
goodbye!

Jingle. Bloo.

Boomed crashing chords. When love absorbs. War! War!
The tympanum.

A sail! A veil awave upon the waves.

[11]
(páginas 291 – 293)

O Bronze e o Ouro ouviram os cascos ferrados, a retinir em
aço.

Imperthhthn thnthnthn.

Lascas, a tirar lascas da pétrea unha do polegar, lascas.

Horrífico! E o ouro ruborizou-se ainda mais.

Soou uma rouca nota de pífaro.

Soou. Azul flor.

Cabelo de ouro pináculo.

Uma rosa que saltita no acetinado seio de cetim, rosa de
Castela.

Trinando, trinando, Idolores.

Espreita! Quem está no... espreitadouro?

Tinc bradou ao Bronze apiedada.

E uma invocação, pura, longa e palpitante. Invocação a
morrer lenta.

Chamariz. Branda palavra. Mas olhai: desvanecem-se as
brilhantes estrelas. Notas trinando resposta.

Oh rosa! Castela. Rompe a aurora.

Tine retine carrinho a retinir.

Tilinta a moeda. Bate o relógio.

Confissão. *Sonnez*. Eu podia. Ressalto da liga. Não te
deixar. Estalido. *Lacloche*! Palmada na coxa. Confissão. Quente.
Adeus, amor!

Retine. Flor.

Ribombaram ribombaram acordes. Quando o amor absorve.
Guerra! Guerra! O tímpano.

Uma vela! Um véu ondula sobre as ondas.

Lost. Throstle fluted. All is lost now.
 Horn. Hawhorn.
 When first he saw. Alas!
 Full tup. Full throb.
 Warbling. Ah, lure! Alluring.
 Martha! Come!
 Clapclap. Clipclap. Clappyclap.
 Goodgod henev erheard inall.
 Deaf bald Pat brought pad knife took up.
 A moonlight nightcall: far, far.
 I feel so sad. P. S. So lonely blooming.
 Listen!
 The spiked and winding cold seahorn. Have you the? Each,
 and for other, plash and silent roar.
 Pearls: when she. Liszt's rhapsodies. Hissss.
 You don't?
 Did not: no, no: believe: Lidlyd. With a cock with a carra.

 Black. Deep sounding. Do, Ben, do.
 Wait while you wait. Hee hee. Wait while you hee.
 But wait!
 Low in dark middle earth. Embedded ore.

 Naminedamine. Preacher is he.
 All gone. All fallen.
 Tiny, her tremulous fernfoils of maidenhair.
 Amen! He gnashed in fury.
 Fro. To, fro. A baton cool protruding.
 Bronzelydia by Minagold.
 By bronze, by gold, in oceangreen of shadow. Bloom. Old

Perdido. Um tordo flautou. Tudo está perdido.
 Corno. Cocorno.
 Quando primeiro ele viu. Ah!
 Em cheio. A pulsar em cheio.
 Melodioso. Ah, fascinação! Fascinando.
 Martha! Vem!
 Clapclap. Clipclap. Clapiclap.
 Bomdeus elenun caouviu tudo.
 O surdo Pat careca trouxe capa levou faca.
 Apelo nocturno ao luar: longe, longe.
 Sinto-me tão triste. P. S. Florescendo tão só.
 Escuta!
 O frio como marinho apiciforme e coleante. Tem-no? Cada
 um e para o outro chapinhante e silencioso rugido.
 Pérolas: quando ela. As rapsódias de Liszt. Ssss.
 Você não?
 Eu não: não, não: creia: Lidlyd. Com um galo, com um
 faisão.
 Negro. Som profundo. Isso, Ben, isso.
 Espera enquanto esperas. Eh, eh. Espera enquanto eh.
 Mas espera!
 Lá em baixo, no fundo escuro da terra. Embebido no
 minério.
Naminedamine. Pregador é ele.
 Todos idos. Todos caídos.
 Reduzidos, os seus trémulos caracóis de cabeio de virgem.
 Amen! Rangeu ele em fúria.
 Para aqui. Para ali, para aqui. Uma fresca batuta saliente.
 Bronze-Lídia junto de Mina-de-Ouro.
 Junto ao bronze, junto ao ouro, num verde oceano de

Bloom.

One rapped, one tapped, with a carra, with a cock.

Pray for him! Pray, good people !

His gouty fingers nakkering.

Big Benaben. Big Benben.

Last rose Castille of summer left bloom I feel so sad alone.

Pwee! Little wind piped wee.

True men. Lid Ker Cow De and Doll. Ay, ay. Like you men.

Will lift your tschink with tschunk.

Fff! Oo!

Where bronze from anear? Where gold from afar? Where
hoofs?

Rrrpr. Kraa. Kraandl.

Then, not till then. My eppripftaph. Be pfrwritt.

Done.

Begin!

sombra. Bloom. O velho Bloom.

Uma pancadinha, uma puncionada, com um faisão, com um galo.

Orai por ele! Orai, boa gente!

Os seus dedos gotosos a estalar.

Big Benaben. Big Benben.

A última rosa de Castela do Verão, deixada florescer. É só que me sinto triste.

Pff! Um ventinho flautou uiii.

Homens verdadeiros. Lid Ker Cow De e Doll. Isso, isso mesmo. Tal como vós, oh homens. Levantarei o vosso tschink com tschunk.

Pff! Uuu!

De onde de perto o bronze? De onde o ouro de longe! De onde os cascos!

Rrrpr. Kraa. Kraandl.

Então, mas não até então. O meu epprifftráphio. Seja pfrescritto.

Feito.

Comecem!

**Chapter 14 – Oxen of the Sun
(lines 60 – 106, pages 315 – 316)**

Before born babe bliss had. Within womb won he worship. Whatever in that one case done commodiously done was. A couch by midwives attended with wholesome food reposeful, cleanest swaddles as though forthbringing were now done and by wise foresight set: but to this no less of what drugs there is need and surgical implements which are pertaining to her case not omitting aspect of all very distracting spectacles in various latitudes by our terrestrial orb offered together with images, divine and human, the cogitation of which by sejnunct females is to tumescence conducive or eases issue in the high sunbright wellbuilt fair home of mothers when, ostensibly far gone and reproductitive, it is come by her thereto to lie in, her term up.

Some man that wayfaring was stood by housedoor at night's oncoming. Of Israel's folk was that man that on earth wandering far had fared. Stark ruth of man his errand that him lone led till that house.

Of that house A. Horne is lord. Seventy beds keeps he there teeming mothers are wont that they lie for to thole and bring forth bairns hale so God's angel to Mary quoth. Watchers tway there walk, white sisters in ward sleepless. Smarts they still, sickness soothing: in twelve moons thrice an hundred. Truest bedthanes they twain are, for Horne holding wariest ward.

In ward wary the watcher hearing come that man mild-hearted eft rising with swire ywimpled to him her gate wide undid.

**[14]
(páginas 422 – 423)**

Antes de nascido o bebê já era bem-aventurado. Vinha-lhe no ventre a veneração. Tudo o que neste caso se faz comodamente foi feito. Um leito assistido por parteiras, com saudável alimento reconfortante, limpíssimas fraldas como se o parto tivesse já ocorrido e postas por sábia previsão: mas com isto não menos remédios que fossem necessários e instrumentos cirúrgicos que são indicados para o seu caso, sem omitir aspectos de todos os muito distrativos espectáculos em várias latitudes do nosso orbe terrestre oferecidos juntamente com imagens, divinas e humanas, a cogitação das quais pelas fêmeas hospitalizadas leva a tumescências conducentes ou facilita a saída no brilhante e soalheiro bem construído lar das mães quando, ostensivamente adiantadas e reprodutivas, lhes é conveniente ali jazer, chegada que é a hora.

Uni qualquer homem que ia de caminho deteve-se junto à porta ao tombar da noite. Do povo de Israel era aquele homem que na terra vagueando tanto tinha caminhado. Bondade pura de homem fora a missão que o levava àquela casa.

Dessa casa A. Horne é senhor. Setenta camas mantém ele ali onde as fecundas mães acodem a jazer para sofrer e dar à luz criaturas sãs como o anjo de Deus anunciou a Maria. Guardiães por ali andam, brancas irmãs em hospital de vigília. Dores apaziguam, suavizando a enfermidade: Em doze luas três vezes um cento. Todas como uma são as mais verdadeiras amas de cama, pois Horne mantém a mais prudente vigilância.

Em cuidada vigilância, ouvindo a enfermeira que vinha esse homem de bondoso coração, de imediato erguida com manto

Lo, levin leaping lightens in eyeblink Ireland's westward welkin. Full she drad that God the Wrecker all mankind would fordo with water for his evil sins. Christ's rood made she on breastbone and him drew that he would rathe infare under her thatch. That man her will wotting worthful went in Horne's house.

Loth to irk in Horne's hall hat holding the seeker stood. On her stow he ere was living with dear wife and lovesome daughter that then over land and seafloor nine years had long outwandered. Once her in townhithe meeting he to her bow had not doffed. Her to forgive now he craved with good ground of her allowed that that of him swiftseen face, hers, so young then had looked. Light swift her eyes kindled, bloom of blushes his word winning.

As her eyes then ongot his weeds swart therefor sorrow she feared. Glad after she was that ere adread was. Her he asked if O'Hare Doctor tidings sent from far coast and she with grameful sigh him answered that O'Hare Doctor in heaven was. Sad was the man that word to hear that him so heavied in bowels ruthful. All she there told him, ruing death for friend so young, algate sore unwilling God's rightwiseness to withsay. She said that he had a fair sweet death through God His goodness with masspriest to be shriven, holy housel and sick men's oil to his limbs. The man then right earnest asked the nun of which death the dead man was died and the nun answered him and said that he was died in Mona island through bellycrab three year agone come Childermas and she prayed to God the Allruthful to have his dear soul in his undeathliness. He heard her sad words, in held hat sad staring. So stood they there both awhile in wanhope sorrowing one with other.

monacal a porta abriu de par em par. Súbito relâmpago brilhou no firmamento pestanejante do poente da Irlanda. Toda ela tremeu que Deus o Justiceiro a toda a humanidade perder fosse com água pelos seus pecados. Sobre o peito o sinal de Cristo fez e puxou-o para que rápido sobre o seu tecto se abrigasse. Conhecendo aquele homem a sua vontade como digna, entrou na casa de Horne.

Temendo passar do pátio de Horne, com o chapéu na mão se deteve o que buscava. Em casa dela ele outrora viera com querida esposa e adorável filha, esse que depois sobre terra e mar nove longos anos viajara. Encontrando-a uma vez a ela no porto da cidade ao cumprimento não lhe correspondera. O seu perdão agora desejava, com boas razões por ela concedido porque o rosto dela por ele rápido antevisto tão jovem lhe parecera. Brilhante luz seus olhos iluminou, em rubores floresceu, ganhando-lhe as palavras.

Como os olhos dela os negros vestuários viram, por tristezas temeu. Contente depois ficou quanto triste antes ficara. Ele a ela perguntou se o Doutor O'Hara mensagens enviara da longínqua costa e ela com doloroso suspiro responceu que o Doutor O'Hara no céu estava. Triste ficou o homem de ouvir essa palavra que tão fundo nas entranhas lhe pesava. Tudo ali ela lhe contou, carpindo a morte de amigo tão jovem, ainda que por muito triste não desejosa fosse de discutir os bons desígnios de Deus. Disse-lhe ela que tivera ele uma suave e formosa morte por obra e graça de Deus, com padre de missa para o confessar, a santa hóstia e o óleo dos enfermos nos seus membros. Então com grande interesse perguntou o homem à freira qual a morte de que morrera o homem morto e a freira respondeu e disse que de um cancro de ventre tinha morrido na ilha de Mona três anos passariam pelo Natal e pedia ela a Deus Todo Poderoso que lhe guardasse a querida alma onde norte não há. Ouviu-lhe ele estas tristes palavras, olhando

Chapter 17 – Ithaca
(lines 160 – 228, pages 548 – 560)

What did Bloom do at the range?

He removed the saucepan to the left hob, rose and carried the iron kettle to the sink in order to tap the current by turning the faucet to let it flow.

Did it flow?

Yes. From Roundwood reservoir in county Wicklow of a cubic capacity of 2400 million gallons, percolating through a subterranean aqueduct of filter mains of single and double pipeage constructed at an initial plant cost of £5 per linear yard by way of the Dargle, Rathdown, Glen of the Downs and Callowhill to the 26 acre reservoir at Stillorgan, a distance of 22 statute miles, and thence, through a system of relieving tanks, by a gradient of 250 feet to the city boundary at Eustace bridge, upper Leeson street, though from prolonged summer drouth and daily supply of 12½ million gallons the water had fallen below the sill of the overflow weir for which reason the borough surveyor and waterworks engineer, Mr Spencer Harty, C. E., on the instructions of the waterworks committee, had prohibited the use of municipal water for purposes other than those of consumption (envisaging the possibility of recourse being had to the impotable water of the Grand and Royal canals as in 1893) particularly as the South Dublin Guardians, notwithstanding their ration of 15 gallons per

com tristeza o seu chapéu. Ali ficaram os dois por um momento em pena, um ao outro a condoer-se.

[17]
(páginas 728 – 730)

O que é que Bloom fez no fogão?

Deslocou a caçarola para a grelha da esquerda, levantou-se e levou a chaleira de ferro para o lavadouro a fim de abrir a água, girando a torneira para a fazer jorrar.

Jorrou?

Sim. Do reservatório de Roundwood no condado de Wicklow, com a capacidade cúbica de 2.4000 milhões de galões, percorrendo um aqueduto subterrâneo de canais filtrantes de tubos simples e duplos construídos a um custo inicial de fábrica de £5 por jarda linear, através do Dargle, Rathdown, o Glen dos Downs e Callowhill até ao depósito de 26 hectares de Stillorgan, a uma distância de 22 milhas legítimas e daí, através de um sistema de cisternas auxiliares, por um declive de 250 pés até ao termo municipal, em Eustace Bridge, ao cimo de Leeson Street, ainda que, devido à prolongada seca de Verão e ao consumo diário de 12 1/2 milhões de galões, a água tivesse descido abaixo do nível das comportas da barragem, por cuja razão o inspector da zona e engenheiro hidráulico, o Senhor Spencer Harry, Engenheiro Civil, conforme as instruções da comissão hidráulica, proibira a utilização das águas municipais para fins que não fossem os de consumo (admitindo a possibilidade de recurso às águas não potáveis dos Canais Grande e Real, como em 1893)

day per pauper supplied through a 6 inch meter, had been convicted of a wastage of 20,000 gallons per night by a reading of their meter on the affirmation of the law agent of the corporation, Mr Ignatius Rice, solicitor, thereby acting to the detriment of another section of the public, selfsupporting taxpayers, solvent, sound.

What in water did Bloom, waterlover, drawer of water, watercarrier, returning to the range, admire?

Its universality: its democratic equality and constancy to its nature in seeking its own level: its vastness in the ocean of Mercator's projection: its unplumbed profundity in the Sundam trench of the Pacific exceeding 8000 fathoms: the restlessness of its waves and surface particles visiting in turn all points of its seaboard: the independence of its units: the variability of states of sea: its hydrostatic quiescence in calm: its hydrokinetic turgidity in neap and spring tides: its subsidence after devastation: its sterility in the circumpolar icecaps, arctic and antarctic: its climatic and commercial significance: its preponderance of 3 to 1 over the dry land of the globe: its indisputable hegemony extending in square leagues over all the region below the subequatorial tropic of Capricorn: the multiseular stability of its primeval basin: its luteofulvous bed: its capacity to dissolve and hold in solution all soluble substances including millions of tons of the most precious metals: its slow erosions of peninsulas and islands, its persistent formation of homothetic islands, peninsulas, downwardtending promontories: its alluvial deposits: its weight and volume and density: its imperturbability in lagoons and highland tarns: its gradation of colours in the torrid and temperate

particularmente porque os funcionários do Asilo de South Dublin, apesar da sua ração de 15 galões por dia e por asilado, fornecida mediante um contador de 6 polegadas, tinham sido condenados pelo desperdício de 20 000 galões por noite, através da leitura do seu contador, conforme declaração do agente legal do município, o Senhor Ignatius Rice, advogado, actuando deste modo em detrimento de outra secção do público, contribuintes autoliquidantes, solventes e sãos.

O que é que Bloom admirava na água, amante da água, extrator de água, portador de água, uma vez regressado ao fogão?

A sua universalidade: a sua igualdade democrática e a constância à sua natureza procurando o seu próprio nível: a sua vastidão no oceano da projecção de Mercator: a sua profundidade não sondada na fossa de Sundam no Pacífico, excedendo 8000 braças: a inquietação das suas ondas e partículas superficiais visitando em turnos todos os pontos do litoral: a independência das suas unidades: a variabilidade dos estados do mar: a sua hidrostática quiescência nas calmarias: a sua turgidez hidrocínética nas marés mortas e vivas: o seu apaziguamento após a devastação: a sua esterilidade nos calotes circumpolares, ártico e antártico: a sua importância climática e comercial: a sua preponderância de 3 para 1 sobre a terra seca do globo: a sua indisputável hegemonia estendendo-se em léguas quadradas sobre todas as regiões abaixo do subequatorial trópico de Capricórnio: a multiseular estabilidade da sua bacia original: o seu leito lúteofulvo: a sua capacidade em dissolver e manter em solução todas as substâncias solúveis, incluindo milhões de toneladas dos mais preciosos metais: a sua lenta erosão de penínsulas e ilhas, a sua persistente formação de ilhas homotéticas, penínsulas e promontórios com tendência a baixar: os seus depósitos aluviais: o

and frigid zones: its vehicular ramifications in continental lakecontained streams and confluent oceanflowing rivers with their tributaries and transoceanic currents: gulfstream, north and south equatorial courses: its violence in seaquakes, waterspouts, Artesian wells, eruptions, torrents, eddies, freshets, spates, groundswells, watersheds, waterpartings, geysers, cataracts, whirlpools, maelstroms, inundations, deluges, cloudbursts: its vast circumterrestrial ahorizontal curve: its secrecy in springs and latent humidity, revealed by rhabdomantic or hygrometric instruments and exemplified by the well by the hole in the wall at Ashtown gate, saturation of air, distillation of dew: the simplicity of its composition, two constituent parts of hydrogen with one constituent part of oxygen: its healing virtues: its buoyancy in the waters of the Dead Sea: its persevering penetrativeness in runnels, gullies, inadequate dams, leaks on shipboard: its properties for cleansing, quenching thirst and fire, nourishing vegetation: its infallibility as paradigm and paragon: its metamorphoses as vapour, mist, cloud, rain, sleet, snow, hail: its strength in rigid hydrants: its variety of forms in loughs and bays and gulfs and bights and guts and lagoons and atolls and archipelagos and sounds and fjords and minches and tidal estuaries and arms of sea: its solidity in glaciers, icebergs, icefloes: its docility in working hydraulic millwheels, turbines, dynamos, electric power stations, bleachworks, tanneries, scutchmills: its utility in canals, rivers, if navigable, floating and graving docks: its potentiality derivable from harnessed tides or watercourses falling from level to level: its submarine fauna and flora (anacoustic, photophobe), numerically, if not literally, the inhabitants of the globe: its ubiquity as constituting 90% of the human body: the noxiousness of its effluvia in lacustrine marshes, pestilential fens, faded flowerwater,

seu peso e volume e densidade: a sua imperturbabilidade em lagoas e pequenos lagos nas montanhas: a sua gradação de cores nas zonas tórridas, temperada e frígida: as suas ramificações veiculares em correntes continentais contidas em lagos e confluentes rios a fluir para o oceano cora as suas correntes tributárias e transoceânicas, corrente do Golfo, cursos e equatoriais norte e sul: a sua violência em maremotos, trombas de água, poços artesianos, erupções, torrentes, remoinhos, turbilhões, enchentes, vagas de fundo, divisões de águas, geysers, cataratas, torvelinhos, voragens, inundações, dilúvios, aguaceiros: a sua vasta curva horizontal: o seu segredo nos mananciais e na humidade latente, revelado por instrumentos rabdomânticos ou higrométricos e exemplificado pelo poço no paredão de Ashtown Gate, saturação de ar, destilação do orvalho: a simplicidade da sua composição, duas partes constituídas de hidrogéneo com uma parte constituída de oxigénio: as suas virtudes curativas: a sua capacidade de flutuar no Mar Morto: a sua perseverante penetrabilidade em riachos, canais, diques insuficientes, vazamentos de bordo: as suas propriedades para limpar, apagar a sede e o fogo, alimentar a vegetação: a sua infabilidade como paradigma e modelo ideal: as suas metamorfoses como vapor, névoa, nuvem, chuva, saraiva, neve, granizo: a sua força em hidrantes rígidos: a sua variedade de formas em lagos e baías e golfos e angras e canais e lagoas e atóis e arquipélagos e estreitos e fiords e bacias e estuários e braços de mar: a sua solidez em glaciares, icebergs, bancos de gelo: a sua docilidade em fazer funcionar azenhas hidráulicas, turbinas, dínamos, centrais eléctricas, lavandarias, fábricas de curtumes, fábricas de fiação: a sua utilidade em canais, rios, se navegáveis, em docas flutuantes e secas: a sua potencialidade derivada do domínio das marés ou cursos de água

stagnant pools in the waning moon.

precipitando-se de um para outro nível: a sua fauna e a flora submarinas (anacústica, fotofóbica) numericamente, se não literalmente, os habitantes do globo: a sua ubiquidade em constituir 90% do corpo humano: a nocividade dos seus eflúvios em pântanos lacustres, charcos pestilenciais, águas emurchedas, poças estagnadas sob a lua em quarto minguante.